Ъ

[illegible]

АНТРОПОНИМИЯ ГРЕКОВ ДОНЕЦКОЙ ОБЛАСТИ УКРАИНЫ

Греки, живущие на юге Донецкой области Украины, - потомки переселенцев из Крыма.

Правительство России, присоединявшее на протяжении XVIII в. к своей державе обширные пространства Причерноморья и Приазовья, почти не заселенные в то время, прибегло к системе вывоза колонистов из-за рубежа для освоения новых земель. Эта система, начатая еще Петром I, получила свое особое развитие при Екатерине II. Одним из звеньев этой политики был вывод в 1778 г. из Крымского ханства христианского населения. Через короткое время греки были расселены по северному побережью Азовского моря между реками Кальмиусом и Мокрые Ялы. Всего было основано 25 сел и заложен город Мариуполь.

На Крымском полуострове с его пестрым в этническом отношении населением и очень неодинаковым в плане социального положения, протекали ассимиляционные процессы, коснувшиеся некоторых сторон материальной культуры, но главным образом языка греков. Одна часть крымских греков сохранила в Крыму родной язык, который в специальной литературе принято называть крымско-румейским (Белецкий, 1970). самоназвание этих греков *румеюс* (ед. число), *румей* (мн. число) тождественно среднегреческому pwmeis - “византиец”.

Другая часть греков приняла еще в период Крымского ханства в качестве бытового разговорного крымско-татарский, оснастив его словами и выражениями греческого происхождения. Носители тюркских говоров Северного Приазовья на родном языке называют себя *урумлар*, *урумнар*, *урумы*, *урум миллет* (“урумская нация”), *урумхалх* (“урумский народ”), а по-русски - ”*греками*”, либо “*греко-татарами*”, В средневековой Турции всю христианскую общину, состоявшую из греков, болгар, сербов, хорват, армян, грузин и др., именовали *урум-миллет* (Гордлевский, 1960. С. 188; Новичев, 1963. С. 72-73).

Урумы относили себя к грекам. О том, что они предпочитают записываться греками, свидетельствуют как паспортные данные, так и данные переписи населения. Термин “греко-татары” лет десять тому назад также имел официальное хождение и употреблялся для различия *урумов* (тюрко-язычных греков) и *румеев* (эллино-язычных греков), именовавшихся греко-эллинами. Верующие урумы и румеи - православные христиане. Но несмотря на общность религии и близость бытовой культуры, они резко противопоставляли себя друг другу, как было и в с. Большом Янисоле (ныне Великая Новоселка), где те и другие со времени поселения живут порознь, обособленно, образуя две части села. Исторические корни этой неприязни, полностью изжившей себя в наши дни, не совсем ясны. Есть мнение, что она связана с различным происхождением этих групп. Такое суждение, например, высказывалось и А.Н.Гаркавецем (Гаркавец, 1974. С. 18-19).

В первые десятилетия жизни греков в Приазовье крымско-татарский служил языком общения между татаро- и румейско-язычными греками, тем более, что центр греческой общины - город Мариуполь был населен татароязычными греками-урумами. Имело значение и то обстоятельство, что крымско-румейский язык имеет пять говоров, понимание между носителями которых затруднительно. Языком общения жителей разных румейских сел оставался некоторое время татарский. Естественно, что в крымско-румейском языке очень много татарских слов. Однако сами греки этого на замечают, а слова тюркского происхождения считают своими (Чернышева, 1975. С. 51).

В настоящее время языком межэтнического общения является русский язык (татарский постепенно утратил эту функцию). Языки школы, далопроизводства, всех сфер потребления массовой и профессиональной культуры - русский и украинский.

Сложная языковая ситуация отразилась в антропонимии.

Ниже мы разберем эту ситуацию на примерах говоров двух сел: румейскоязычного села Малый Янисоль (ныне Куйбышево) и татароязычного села Старый Керменчик (ныне Старомлиновка),

Работа написана на основании личных материалов автора, собранных им в течение 16 лет. Они хранятся в его личном архиве в с. Старомлиновка и содержат, в частности, коллекцию, состоящую из нескольких сот фамилий и прозвищ жителей указанных сел.

Необходимо иметь в виду, что названия многих греческих сел в Приазовье имели несколько вариантов, так как их население составили выходцы из разных сел Крыма, кроме того, имели место и фонетические расхождения (подробнее см.: Иванова, 1979. С. 74-75).

Куйбышево (до 1954 года - Малый Янисоль, Ени-Сала, Яны-Сала, Харахла) - село, расположенное в долине речки Кальчик, в 22 км от районного центра Володарское и в 16 км от железнодорожной станции Хлебодаровка. В 1980-ых годах в селе было 908 хозяйств, население составляло 2713 человек. Село было основано в 1779 году греками-румеями, переселившимися из крымского селения Енисала (или Янисала) Симферопольского уезда, Таврической губернии.

Топоним Янисала по всей вероятности происходит от тюркского яни (ени) - "новый", но ныне в народе он толкуется иначе: "Янис" - в переводе с греческого "Иван", *сала* - считают искажением русского слова "село", следовательно, название Янисала, якобы, означает Иван-село или Ивановка. Это народное толкование лишний раз показывает, как в словарном запасе местных жителей переосмысливаются тюркизмы.

Старомлиновка (до 1947 г. - Старый Керменчик) - село, расположенное в пойме реки Мокрые Ялы, в 18 км от районного центра Великая Новоселка и в 45 км от железнодорожной станции Зачатьевки. Население в 80-ых годах XX в. составляло 3788 человек; 50% составляют урумы, а остальные - украинцы, русские и другие. Толкование названия Старый Керменчик имеет две версии. Согласно одной из них *кермен* означает "крепость", "замок", "укрепление", чик - уменьшительный суффикс. По второй версии, *кермен* или *термен* означает "мельницы"; известен вариант этого топонима Эски Керменчик, где Эски (тюрск) переводится как "старый". Таким образом, тюркский топоним Эски Керменчик ("Старая мельничка") превратился в украинскую "Старомлиновку".

Село Керменчик основали греки-урумы в 1779 г., выходцы из крымских сел Албат, Шюрю, Бия сала, Улу-сала, Керменчик. Тогда здесь поселилось примерно 800 человек.

В Старомлиновке в общественных местах жители редко говорят между собой на крымско-татарском, предпочитая русский. Старомлиновцы одинаково владели русским и украинским языками. А жители села Куйбышева украинским владели хуже, чем русским. Процесс ассимиляции в Старом Керменчике проходит более быстрыми темпами, чем в Малом Янисоле. Почему? Какие на то причины? Ведь старый Керменчик удален от культурных центров на значительное расстояние, он находится в 110 км. от Мариуполя и 100 км. от Донецка, в то время как с. Малый Янисоль находится от Мариуполя на расстоянии всего лишь 40 км. Причины разных темпов языковой ассимиляции, по нашему мнению, кроются в иноэтническом окружении каждого из изучаемых сел, а также в темпах их социально-экономического развития. В этом плане Старый Керменчик опережал Малый Янисоль.

С конца XIX в. зажиточные крестьяне этого села старались отправить своих детей для получения образования в Екатеринослав (ныне Днепропетровск), Мариуполь, Харьков, Москву, Санкт-Петербург. Получая образование, они одновременно приобщались к украинской, руской культуре. Особенно быстро этот процесс развивался с начала XX в. и после Октябрьской революции.

Село Старомлиновка находится в окружении украинских сел: Старомайорск - 5 км, Володино - 3 км, Завитые Бажання - 3 км, Ново-Петриковка - 12 км, Орлинское - 7 км, Удачное - 7 км и др. Постоянные хозяйственные и культурные связи с жителями этих сел способствовали быстрому усвоению украинского языка. Сравнительно рано (со второй половины XIX в.) жители этих сел стали вступать в смешанные браки - это сыграло немаловажную роль в освоении украинского языка.

До революции в Старый Керменчик из центральных губерний России и из северной Украины ежегодно прибыало от 500 до 700 человек сезонных рабочих, многие из которых оседали здесь и женились на гречанках. В годы гражданской войны в Старом Керменчике был сформирован 9-й Заднепровский Украинский полк. С 1928 г. село становится районным центром. С 1922 г. по 1930 г. создано 8 колхозов, три коммуны, два совхоза. В этот период в село прибыло много русских, украинцев и представителей других национальностей. Особенно участились межнациональные браки в двадцатых годах. В это время здесь создается коммуна имени В.И.Ленина, в 1922 г. "Красная Заря", а в 1925 г. - комсомольско-молодежная артель "Богатырь". В этих коммунах и сельхозартелях работали греки, украинцы, русские. Ныне

в современной Старомлиновке около 90% семей являются смешанными в национальном отношении (согласно переписи 1970 и 1979 гг.).

Совершенно иначе обстояло дело в с. Малый Янисоль. В прошлом его жители были более обособлены от соседних украинских и русских сел, да и расстояния между этими селами были значительными - до села Володарское - 22 км, до станции Зачатьевская - 18 км, до станции Хлебодаровка - 16 км. В селе смешанных браков было очень мало. Процесс ассимиляции начался с 30-х годов XX в., когда в село прибыло большое количество украинцев из северных областей Украины. Коллективизация в Малом Янисоле завершилась к 1939 г. В селе было создано 7 колхозов, в которых работало в основном греческое население. В 1929 г. в селе создается зерносовхоз по имени Володарского. К этому времени сюда в совхоз прибыло много русских, украинцев, греков из разных мест. Экономические и культурные связи греков-румеев Малого Янисоля с русскими и украинцами хотя имели место, но на протяжении XIX и в первые тридцать лет XX в. были ограниченными. На рынках общались преимущественно мужчины, а женщины совершенно не говорили или плохо говорили по-русски.

Итак, в 80-х годпах XX в. в с. Куйбышево (б. Малый Янисоль) естественная ассимиляция шла медленнее, чем в Старомлиновке. Хотя необходимо отметить, что при определении национальности детей в национально-смешанных греко-русских и греко-украинских семьях детей, как правило, записывали русскими или украинцами.

Кроме указанных выше основных причин различной степени сохранения родного языка (иноэтничное окружение и степень социально-экономической продвинутости) свою роль сыграла и культурно-простветительная деятельность представителей греческой этнической группы. В то время, как крымско-татарский язык для данной группы населения оставался бесписьменным разговорнчм языком бытового общения[1] , на крымско-румейском местные работники просвещения и культуры пытались создать профессиональную культуру[21]. Была предпринята попытка создать

---

[1] Øêîëüíîå îáó÷åíèå îñóùåñòâëÿëîñü íà ðóññêîì ÿçûêå, íî ïîî áûëî äîñòóïíî äàëåêî íå âñåì. Â ñ. Ñòàðûé Êåðìåí÷èê òîëüêî â 1873 ã. (ïî÷òè ÷åðåç ñòî ëåò ïîñëå ïåðåñåëåíèÿ) çåìñòâî îòêðûëî îäíîêëàññíîå ó÷èëèùå, â 1909 ã. - âòîðîå, à â 1910 ã. - òðåòüå. Â 1913 ã. â ñåëå ïîÿâèëîñü äâóõêëàññíîå ìèíèñòåðñêîå ó÷èëèùå. Îðåíîäàâàòåëè áûëè â îñíîâíîì âûïóñêíèêè Êèåâñêîãî óíèâåðñèòåòà.

[2] Íåêîòîðûå ïîîûòèè áûëè ïðåäïðèíÿòû åùå â XIX â.: â 1820 ã. â Ìàðèóïîëå îòêðûëîñü íàðîäíîå ó÷èëèùå, ãäå â êà÷åñòâå ðåå÷åñêîãî ÿçûêà ïðåïîäàâàëàñü

литературный язык на основе говоров крымско-румейского языка и сконструирована облегченная графика на базе греческого алфавита. Были созданы школы для обучения греческих детей (учительские кадры готовили в
специальном учебном заведении в Мариуполе), но это была, по нашему мнению, неудачная попытка, так как язык обучения не соответствовал живому разговорному языку сельчан.

Деятели местной греческой культуры (поэт и журналист Г.А. Костоправ, В.Галла, А.Телонги и др.) создавали на этом языке свои произведения. Многие занимались переводами. Так, Г.А.Костоправ издал в 1937 г. сборник переводов А.С.Пушкина.

Итак, среди греческого населения Донецкой области Украины создалась весьма сложная языковая ситуация, которая отразилась прямым образом на антропонимии этой этнической группы. Среди румейскоязычного населения села Малый Янисоль многие фамилии происходят от названий птиц,, животных, растений, например: Качкана (греч. "Сорока"), Лахтура (греч. "петух"); несколько фамилий образовано от мужских имен: Константинов, Савица (от имени Савва).

Интересно то обстоятельство, что в этом селе более чем половина фамилий имеет тюркское происхождение. таковы фамилии, образованные от названий частей тела и явно восходящие к прозвищам, какими награждали родоначальников тех или иных семей: Сарабаш (тюрск. "русая голова", буквально - "желтая"), Харакаш (тюрск. "черные брови"), Чаталбаш ("рогатая голова"), Хулахыз ("безухий"), Балабан ("большой"), Кичкине ("маленький"), Чанях ("кривые ноги"), Лавчи ("разговорчивый", "говорун", "болтун"). Тюрское происхождения имеют фамилии: Бардах, Кумуржи, Чалбарах, Хартахай, Курчи. Очень распространена фамилия Темир, что означает "железо".

Фамилии тюрского происхождения, указывающие на профессии или другие занятия: Дерменджи, Теменджи ("мельник"), Товарчи ("пастух"), Зурнаджи ("зурнач"), Даиреджи ("играющий на бубне"). В нескольких фамилиях отложились названия городов: Бахчисарай, Стамбулджи.

Естественно, что встречаются русифицированые фамилии: Иванов - от Иван-оглу, Гаврилов - от Гаврил-оглу, Балабанов - от Балабан (тюрск. "большой").

êàôàðåâóñà, à åå íèêàê íåëüçÿ áûëî íàçâàòü ðîäíûì ÿçûêîì ãðåêîâ Ìàðèóïîëÿ. Â ýòîì ó÷èëèùå îáó÷àëèñü äåòè çàæèòî÷íîé ÷àñòè êðåñòüÿí èç ãðå÷åñêèõ ñåë (Çàïèñêè, 1844. Ñ. 197-205).

Уличные прозвища, которые носят румейские семьи, также зачастую имеют тюркское происхождение. Например, членов семьи Айнагоз кличут Янач (тюрск. "худой"), семья Качкана (крымско-румейск. "Сорока") прозывается Харабиджук (возможно, что этот антропоним когда-то был фамилией, а "Сорока" - прозвищем, но со временем их функции поменялись: бывшее прозвище стало фамилией), Семью Хавалиц ("играющий на свирели") прозвали Джамта (тюрск. "сырцовый (саманный) кирпич"). Встречаются и обратные сочетания: к тюрской фамилии Бардах присовокупили румейское прозвище Хушхалах ("горшок"), к фамилии Мурза - Глычард (прозвище образованное от женского имени). Встречаются и украинские по происхождению прозвища Дужа, Чебаненко.

Фамилия греков Гуржи, Гурджи, что означает "грузин", указывает на то, что грузины, вывезенные из Крыма, растворились (может быть, частично) среди греков. В селе имеются уникальные фамилии и имена. Так, фамилия Дица встречается только здесь, но эта же фамилия втречается в Югославии и Болгарии. Фамилия Йорк, Йоркиц - происходит от греческого имени Йорка - т.е. - Георгий. Фамилия Дологлан - тюркская по происхождению. В селе встречаются и болгрские фамилии: Папазов, Апостолов, Йорданов.

Фамилии жителей Малого Янисоля сохранились в топонимике окрестностей этого села. В период столыпинских реформ многие малоянисольцы образовали хутора и отруба. Имена этих владельцев и остались в названиях местностей: Хавалиц ту чол (где "чол" - "поле", "ту" - артикль родительного падежа) означает "поле Хавалица"; подобное значение имеют топонимы Ванджелка ту чол ("поле Ванджела"), Митку ту чол, Джавлах ту чол, Пукура ту чол, Думбалака ту хутра ("хутор Думбалака"), Гурджи ту хутра.

В татароязычной Старомлиновке, естественно, почти все фамилии коренных жителей имеют тюркские корни. Характерны фамилии, образованные от названий птиц, животных, растений. Большая группафамилий восходит к понятиям, обозначающим части тела. так, очень много составных фамилий, одна часть которых - баш, что означает "голова". Очевидно, они произошли от прозвищ: например, Тазбаш ("лысая голова"), Халайбаш, Бабаш, Барабаш, Чакубаш ("голова-молоток"), Озун (то же, что Узун - "длинный"), Хара ("черный"), Яных ("сгоревший", "спеченный").

Многие фамилии указывают н профессии или другой род занятий: Арабаджи (мастер, изготовляющий арбы, брички, повозки), Балахчи ("рыбак"), Кемичаджи ("скрипач"), Пичахчи ("изготовитель ножей"),

Тыльмач ("переводчик", где тыль означает "язык"), Чельмекчи ("гончар", где чальмек - "глиняный горшок").

Тюркское происхождение имеют составные фамилии, поддающиеся расшифровке: Аджигай (от аджи - "святой"), Балбек (бал - "мед", бек - "господин"), Бинат (бин - "тысяча", ат - "лошадь"), Налбат (нал - "лошадь", бат - "подкова"), Сербез (от сарбаз - "солдат").

Весьма распространена фамилия Темир ("железо"). Известно, что эта фамилия бытует среди народов Средней Азии и Казахстана, где тот же корень входит в имена и в топонимы; Темирбек, Шахтемир, Темир-Ханшура, Темир-Тау, Темириди. Украинизированный вариант - Темиренко, в Старомлиновке одна семья носит руифицированный вариант - Темиров.

Есть фамилии, возникшие из прозвищ, например: Дели ("дурак"). Чтобы смягчить неприятное звучание этой фамилии, некоторые жители Старого Керменчика изменили ее на Делиев. Иногда тюркские фамилии видоизменяются потому, что урумы в разговорной речи меняют ударения: вместо Тазбáш - Тáсбаш, вместо Харá - Хáра, вместо Сарбáш - Сáрбаш и т.п. Встречаются антропонимы смешанного происхождения: Караянов, который явно произошел от Караяни, переводится как "черный Иван" (кара - тюркск. "черный", Янис - греч. имя).

Бывают фамилии, возникшие вследствие недоразумений. Так появилась фамилия Казак (от хазах, что означает "русский"). По воспоминаниям старожилов в середине XIX в. местный житель взял на воспитание русского (или украинского?) мальчика, оставшего от чумацкого обоза. Когда выросший мальчик призывался в армию, писарь спросил у его воспитателя: под какой фамилией записать новобранца. Урум, плохо владевший русским языком, ответил: "Хазах бала" ("русский мальчик"). Писарь и создал фамилию Казак. Семьи с этой фамилией живут в современной Страмлиновке и Новоселовке (бывшая Большая Янисоль).

Уличные прозвища, под которыми зачастую те или иные семьи известны среди соседей, также имеют тюркские корни и по своему смыслу вполне могли бы стать фамилией. Характерны прозвища, отразившие профессии или занятия обычно недавних предков (деда, например): Туварчи ("пастух"), Сабанджи ("плугарь"), Одаман ("главный пастух"), Ихихджи ("табунщик"), Бербер ("парикмахер"), Тиисчи ("валяльщик войлока"), Хавадджи ("дударь"). Есть такие выразительные прозвища как Хара-Кузьма ("черный Кузьма"), Карабаш ("черная голова"). Карга ("галка"), Хичираух ("крикливый"),

Чолах ("левша"), Эдизлер ("близнецы"). В некоторых отразились воспоминания о Крыме - Крымли, Хрымли.

Как видим, фамилии сельчан по разным причинам могли видоизменяться. Имели место и соображения престижного характера. В XIX в. более престижно было иметь местную, т.е. тюркскую, фамилию: житель Полтавы Дурменко, прибыв в Мариуполь в поисках заработка, присвоил себе греческую (урумскую) фамилию Кечеджи. В то же время местные фамилии зачастую переделывали на русский лад (за известную мзду священнику), так появились среди урумов Борисовы, Давыдовы, Темировы, Топаловы. И позже, уже в 1940-е гг. многие урумские фамилии приняли русское окончание: Бабанов, Барабашев и т.п.

Кроме тюркских фамилий в селе Старомлиновке есть фамилия иного происхождения, в этом отразился сложный этнический состав поселения изучаемого края. Известная в этих местах фамилия Авраимов (ее носил командир первого батальона 9-го Заднепровского Советского Украинского полка) происходит от имени Авраам. Фамилия Ченгалов, Каялиди и др. имеют румейское происхождение, Папазов, Апостолов, Иорданов, Тиевский - болгарское (болгары Тиевские еще до Октябрьской революции жили в Страом Кеменчике, занимались традиционным для болгар огородничеством). Фамилии потомков переселенцев из Крыма - армянская Доросян, грузинская Гурджи, - напоминают о совместном переселении в Приазовье греков, грузин и армян (носители этих фамилий считают себя урумами, а родным языком признают крымско-татарский); русские и украинские (Антоненко, Артюх, Шемяков, Коваленко, Клименко) появились как следствие позднейшего приселения иноэтничных элементов в греческое село.

Естественная ассимиляция приводит к тому, что некоторые носители греческих (урумских) фамилий имеют иную национальную принадлежность: детям от смешанных браков присваивают фамилию отца, а национальность матери (русскую или украинскую).

Так же, как и вокруг других греческих сел, угодья и местности вокруг Старомлиновки хранят воспоминания о былых хозяевах этих земель. Например, Каратыш кую - "Колодец Каратыша": сейчас нет не только некоего Каратыша, который выкопал колодец на своей земле, но и самого колодца. Однако местность именно так называется. Булатов ер - "Булатовая земля", Манойлов ер - "Манойлова земля". В других топонимах - отзвуки названий городов, местностей: Бантай йол - "Бахмутская дорога" (древний шлях на Бахмут проходил через Старый Керменчик), Крым йол - "Крымская дорога (шлях)".

Белецкий, 1970. Белецкий А.А. Греческие диалекты на юго-востоке Украины. Балканская филология. Л., 1970.

Гаркавец, 1974. Гаркавец А.Н. Бартольд В.В. О вероисповедании у кыпчаков X-XII вв. и проблема этногенеза армяно-кыпчаков и караимов // Бартольдовские чтения. Тезисы докладов и сообщений. Л., 1974.

Гордлевский, 1963. Гордлевский В.А. Государство Сельджукидов Малой Азии // Гордлевский В.А. Избранные сочинения. Т. I. М., 1960.

Записки, 1844. Записки Одесского общества истории и древностей. Т. I. 1844.

Иванова, 1979. Иванова Ю.В. Особенности формирования хозяйственного комплекса многонационального района Приазовья // Культурно-бытовые процессы на юге Украины. М., 1979.

Новичев, 1963. Новичев А.Д. История Турции. Л., 1963.

Чернышева, 1975. Чернышева Т.Н. Тюркскиі елементи в соціальній сфері лексики крецьких говіров Донечтини // Мовознавство. Київ, 1975.